

**SERBIAN LITERATURE
AND JOURNALISM
IN WINDSOR**

MAY 16 - DECEMBER 30.2013

**SERBIAN HERITAGE MUSEUM
OF WINDSOR**

Serbian Heritage Museum wishes to express gratitude to the Serbian community and Serbian Community Centre for their generous and loyal support. We hope you will enjoy the exhibit and return to see us often.

We also wish to thank our volunteers, contributors and Museum Board who have assisted with their skills and expertise in organising this exhibit. We have many important and interesting projects prepared for the future, so please contact us if you wish to know more or are able to help.



This exhibit is a part of the SHM Digitization Project, for which funding we thank the Ontario Government.

Museum hours: Monday to Friday 9:00 am — 5:00 pm

SERBIAN HERITAGE MUSEUM

6770 Tecumseh Rd E • Windsor /ON, N8T 1E6 •

T: 519-944-4884 • E: serbian.heritage.museum@gmail.com



SERBIAN LITERATURE AND JOURNALISM IN WINDSOR

Serbian Literature and Journalism in Windsor exhibit tracks Serbian writers and their intellectual activities in the period between 1940s to the present day.

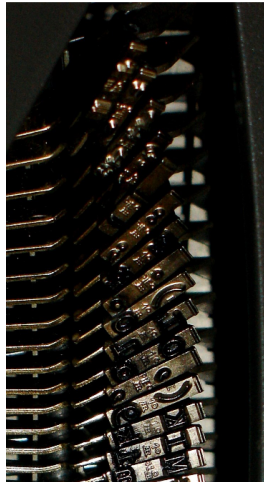
The Golden Age of Serbian journalistic and publishing activity, 1950s and 1960s, was producing weekly newspapers *Voice of Canadian Serbs* and *Democratic Thought*, many political studies on WW II, personal accounts from the battlefield, provocative social commentaries on the status of Serbs in Canada and a record of Serbian cultural identity in Windsor.

We invite you to enter into the houses of Avala Printing and Publishing Company, Mišić Printing and Perun Press to learn of yet undiscovered



ABOVE: 'WINDSOR' in Serbian Cyrillic, authentic metal typecasts from SHM collection.

RIGHT: detail of an old typewriter.



BELOW: *Voice of Canadian Serbs* logo wood cast.



This exhibit is an introduction to the Digitization Project that museum will be undertaking during the next twelve months. Government of Ontario awarded SHM the prestigious Museum Technology Fund Grant to digitize a portion of its book, newspaper and document collection.

WRITERS PUBLISHED IN WINDSOR

AVALA PRINTING AND PUBLISHING COMPANY LTD.

BULAT, Pero
ĐORĐEVIĆ, Miodrag J.
ERJAVEC, Fran
GAČEŠA, Milorad
GRĐIĆ, Radmilo
HRISTIĆ POP, Lepa
IVANOVIĆ, Radovan
JOVANOVIĆ, Slobodan
JOVETIĆ, Prof. Jovan
KAČAREVIĆ, Boro
KARAPANDŽIĆ, Borivoje M.
KNEŽEVIĆ, Radoje L.
MARKOVIĆ, Vukašin
MARKOVICH, Olga B.
MEMEDOVIĆ, Branko
VUČINIĆ, Žarko

MILJUŠ, Dr. Branko
NOVOVIĆ, Mihajlo
ORLIĆ, Milan
PAVLOVIĆ, Kosta St.
PETROVIĆ NJEGOŠ, Prince M.
PETROVIĆ, Nenad V.
PRIBIĆEVIĆ, Adam
PURKOVIC, Miodrag Al.
STEVANOVIĆ, Dr. Dragomir S.
STONE, Božidar Robert
TODOROVICH, Boro.J.
TOŠKOVIĆ, Velimir
TRIFKOVIĆ, Borislav M.
TRIŠIĆ, Jovan P.
VELIMIROVIĆ, Bishop Nikolaj

Many of these writers resided in Ontario cities such as Windsor, Chatham, Amherstburg, London, Toronto. A great many others were established literary, religious and cultural figures who resided in London/UK, Paris/FR, New York/NY, Cleveland/OH, Pittsburgh/PA, Tucson/AZ and published in Windsor.

MIŠIĆ PRINTING

GRUJIČIĆ, Radislav P.
JOVANOVIĆ, Sreten
MALEŠEVIĆ, Branko C.
OBRADOVIĆ, Dušan
VUČINIĆ, Žarko

PERUN PRESS

FELMAN, Major Richard L.
GAVRIĆ, Đorđe

A good number of other Serbian writers have self published their books and publications at other print shops in Windsor and the region.

MIŠIĆ PRINTING 1975—1994

OWNER: Miloš Mišić

ADDRESS: 640 Chilver Rd, Windsor/ON, N8Y 2K2, **Tel:** 519-252-2226

SERVICES: Complete printing, offset, letterpress, letterheads and envelopes, business cards + labels, cheques + booklets, invoices + statements, tickets, coupons, flyers, wedding invitations and rubber stamps.

Mišić Printing was an independent print shop that gave opportunity to some self published Serbian writers to print their publications and books. After Avala Printing and Publishing Co. had closed, Mišić Printing was the only other Serbian owned print shop that continued to perform publishing and printing activities in Windsor.

PERUN PRESS 1994—PRESENT

OWNER: Pero Kovačević

ADDRESS: 1173 Tecumseh Rd E, Windsor/ON, Tel: 519-977-1400. The print shop exists currently at a different location

SERVICES: envelopes, business cards + labels, cheques + booklets, invoices + statements, tickets, coupons, flyers, wedding invitations, books, brochures etc.

Pero Kovačević is an experienced printer who has acquired his skill and knowledge at Avala Printing & Publishing Company and Mišić Printing for many years. He has provided a continuation of the opportunity for writers of varied profiles to print their work at his shop. He helped publish several books written by Serbian windsorites and many anniversary booklets and similar material to mark great many social, cultural and athletic festivals and gatherings organised by Serbian community of Windsor.



Current storefront "Sheers Hair Salon" where Mišić Printing used to be located.



Perun Press former location. Currently occupied by "Game City".



Windsor was and remains an important centre of cultural activity in Ontario through its literary and journalistic contributions to Serbian population of Canada. *Voice of Canadian Serbs*, a Serbian language newspaper, is the third oldest Serbian news publication after *Politika* from Serbia and *Amerikanski Srbobran* from USA, published in continuation since its inception. What follows is the brief history of *Voice of Canadian Serbs* newspaper, its purpose and publishing tempo.

VOICE OF CANADIAN SERBS

One of the first informative material in Serbian language available to the Serbian community in Ontario, was *Canadian Herald* (Kanadski Glasnik) newspaper founded in 1916 in Welland/ON by Mićun Pavičević. It was meant to keep Serbs informed on events from the mother country and about the social and cultural events around them in Canada.

Voice of Canada (Kanadski Glasnik) was a second newspaper founded in Toronto/ ON by Božo Marković and ran without interruption from December 27. 1934 to January 6. 1944. It changed its name then to *Voice of Canadian Serbs* and was printed weekly in Serbian Cyrillic alphabet. November 15. 1945 is the date when Serbian National Shield Society of Canada absorbed this newspaper, moved the headquarters to Windsor soon after and continued to print it there until 1983. Mr. Pero Bulat, a Serbian Windsorite, who was the president of the Serbian National Shield Society of Canada at that time was instrumental in moving the newspaper to Windsor and establishing a first Serbian print shop in Canada, called Avala Printing and Publishing Company LTD. After 1983, the newspaper moved back to Toronto and is continuously published until the present day.

The motto of the *Voice* "With the people, for the people" has been fulfilled through its goal to preserve the Serbian language, heritage and traditions in the foreign world.

Once the *Voice of Canadian Serbs* moved its headquarters to Windsor, Serbian National Shield of Canada needed to provide the administrative and production space, equipment and personnel. Therefore, Avala Printing and Publishing Company was established in 1954. In 1957 Pero Bulat, the president, and his colleagues Pajo Popov and Petar Chuk purchased the land and building on 1297 Drouillard Rd in Windsor, found additional equipment, created sufficient office equipment and continued the production of the newspaper and many books that followed.

EDITORS OF THE VOICE OF CANADIAN SERBS

1934 – 2013

MARKOVICH, BOŽIDAR	TORONTO	Dec 27, 1934 - Oct 1946
TODOROVIĆ, BORA	WINDSOR	Nov 1946 - Aug 1948
JOVETIĆ, JOVAN	WINDSOR	Aug 1938 - Sept 1953
EDITORIAL BOARD	WINDSOR	Oct 1953 - Dec 1956
RAJIĆ, FEDOR	WINDSOR	Jan 1, 1957 - Jan 1, 1961
KNEŽEVIĆ, RADOJE	WINDSOR	Jan 1961 - Oct 1974
EDITORIAL BOARD	WINDSOR	Nov 1974 – Sept 1986
DRAGAŠEVIĆ, BORA	TORONTO	Oct 1986 - Aug 2005
DRAGAŠEVIĆ, BORA & BIJELIĆ, DUŠAN BOSANAC	TORONTO	Sept 2005 – Aug 2006
BIJELIĆ, DUŠAN BOSANAC	TORONTO	Sept 2006 – Sep 2007
SUDAR, SUZANA	TORONTO	Oct 2007— Present

EDITORS OF ENGLISH SECTION OF THE VOICE OF CANADIAN SERBS

1946 – 2013

JOKSIMOVIĆ, KOSTA	TORONTO	1946
KOSANOVIĆ, RUŽA	WINDSOR	Jan 1965 – Sept 1967
MILINKOVIĆ, POPADIJA L.	WINDSOR	Oct 1967 – 1968
EDITORIAL BOARD	WINDSOR	1969 - Sept 1983
DRAGAŠEVIĆ, DRAGA	TORONTO	Nov 1983 – Aug 2005
BOROJEVIĆ, SLOBODANKA	OTTAWA	Sept 2005 – Dec 2008
MARKOVICH, OLGA B.	TORONTO	Jan 2009 - Present

The *Voice of Canadian Serbs* was a newspaper with almost global Serbian readership that reached intellectuals, refugees attempting to immigrate into Canada seeking any useful information, civilians eager to read in their own language, writers seeking to offer their social commentary etc. In 1957 Serbian National Shield Society opened the first Serbian publishing and printing house in the world outside of Yugoslavia.

AVALA PRINTING AND PUBLISHING COMPANY LTD.

Publishing has been an important part of maintaining Serbian culture in Canada. Many talented people had the need and desire to publish their works. Avala Printing and Publishing Company Ltd. gave this opportunity to many Serbs who expressed and recorded their experiences and thoughts. Among them were researchers who published a number of books and publications.



1297 Drouillard Rd, Windsor/ON—*Voice of Canadian Serbs* headquarters and Avala Printing and Publishing Company Ltd.



FOUNDERS OF AVALA PRINTING AND PUBLISHING

Pero Bulat, Petar Chuk, Đorđe Vuičić, Novak Vučelić, Božo Marković, Pane Jerić & Marko Čelar.

ADDRESS: 1297 Drouillard Rd, Windsor/ ON, Telephone: WH 5-8311

ADMINISTRATORS: Pero Bulat (1952—1983) and Milorad Gačeša (1983—1994).

From left to right: Velimir Tošković, Mr. Ostojić, Pero Bulat, Olga B. Marković, Nikola Budimir and Fedor Rajić with others in front of *Voice of Canadian Serbs* building.

EMPLOYEES: Velimir Tošković, Seka Miletic, Jagoda Stevanov and many volunteers

EQUIPMENT: Old Heidelberg, 3 linotype machines, large paper cutter etc.

